Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak studnia\* schładza swą wodę, tak chłodne jest jej zło. Słychać w niej o gwałcie i ucisku, mam przed sobą ciągle stłuczenia i sińce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak studnia schładza wodę, tak chłodne jest jej zło. Słychać w niej o gwałcie i krzywdzie, ciągle widzę stłuczenia i sińce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak źródło wylewa swe wody, tak ona wylewa swoją niegodziwość. Słychać w niej ucisk i spustoszenie, *mam* przed sobą nieustannie cierpienie i bicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako źródło wylewa wody swe, tak ono wylewa złość swoję; ucisk i spustoszenie słychać w niem przed obliczem mojem ustawicznie, boleść i bicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako cysterna zimną czyni wodę swoję, tak zimną uczyniło złość swoję. Nieprawość i spustoszenie słyszeć będzie, w nim przede mną zawsze niemoc i bicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak studnia tryska wodą, tak tryska jej przewrotność. Gwałt i ucisk - dają się w niej słyszeć, choroba i rany - oto, co jest stale przed moim obliczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak studnia utrzymuje świeżą swoją wodę, tak ono utrzymuje świeżą swoją złość. O gwałcie i ucisku słychać w nim. Na rany i ciosy muszę patrzeć ustawicznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak studnia zachowuje świeżą wodę, tak jego złość zachowuje świeżość. Słyszy się w nim o przemocy i zniszczeniu. Przede Mną ustawicznie – choroba i plaga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak w zbiorniku gromadzi się woda, tak w niej nagromadziła się nieprawość. Słyszy się w niej tylko o przemocy i gwałcie. Nieustannie mam przed oczami cierpienie i bicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak źródło wylewa swe wody, tak ono wylewa swoją nieprawość. Przemoc i ucisk! Oto, co w nim słychać, udrękę i razy mam wciąż przed obliczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як став холодить воду, так холодить її злобу. Безбожність і терпіння почується в ній, воно постійно перед її лицем. Трудом і биттям |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak źródło wylewa swe wody, tak i ono wylewa swą rozwiązłość; słychać w nim przemoc i grabież, a przede Mną ustawicznie boleść i udręczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak cysterna zachowuje zimno swych wód, tak ona zachowuje zimno swej niegodziwości. Słychać w niej gwałt i złupienie; choroba i plaga są stale przed moim obliczem. |

1. 1) studnia, wg qere ּבַיִר (bair), dawna forma dla ּבְאֵר ; cysterna, wg ketiw ּבֹור . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. chorobę i ranę (l. cios, zbrodnię ). [↑](#footnote-ref-3)